

CAT tools in DH training

anne.baillot@univ-lemans.fr, fethi.bougares@univ-lemans.fr , loic.barrault@univ-lemans.fr

Context

On B.A. Level

Modern Philologies Curricula with DH:

- Starting 2nd term of B.A.
- Innovative pedagogy (e.g., <https://umotion.univ-lemans.fr/>)
- Connected to professional applications (teaching, translation, communication, journalism)
- Opportunity to spend a year abroad (Erasmus partners with DH curricula)
- Contribution to original projects (e.g., <https://sortir1919.hypotheses.org/>)

On M.A. Level

- Limited amount of classes
- Digital project practice (Twitter, Wikipedia)
- Main topics: digital identity, public history

PhD-Track

3 one-day workshops per year: introduction to digital methods for text studies



12-week term:

- W.1-2 Comparison of translation tools
- W. 3 Synthesis of the tools; formulation of philology needs
- W. 4-7 Work with MateCat
- W. 8 Mid-term synthesis on translation memory and methodological challenges
- W. 9-10 Practice of multimodal translation platform
- W. 11 Presentation of IT Background of the tools
- W. 12 Evaluation; practice analysis

Goals

Teaching

- Controlled use of online translation tools
- Reflection on Machine Learning and AI
- Shaping one's own digital work environment
- Conceiving a personal glossary
- Acknowledging public impact

Research

- Introducing a task without English at the World Conference on Machine Translation : <http://www.statmt.org/wmt19/>
- Hence avoiding English-induced biases in data structure (morphology, syntax)
- Generating a reusable and enrichable translation memory
- Reusable project data: <https://github.com/lium-lst/euelections>